



25:22 αqì Δε ñχε φñ εταqβì ùπιζìν-  
δωρ Ὶ πεχαq χε παδ̄c̄ χìνδωρ Ὶ  
πετακτñìτοy ññì ìc κεῚ αìχφωoy

25:23 πεχε πεqδ̄c̄ Δε ñaq χε καλωc  
πιβωκ εθñαñεq oyoy ετεñçot επιΔñ  
ακñçot ðεν çαñκοyçì ειέχακ çìçεν  
çαññìy† μαyε ñακ εθoyñ εφ̄ραyì ñτε  
πεκδ̄c̄

25:22 He also that had received two talents  
came and said, Lord, thou deliveredst unto me  
two talents: behold, I have gained two other  
talents beside them.

25:23 His lord said unto him, Well done,  
good and faithful servant; thou hast been  
faithful over a few things, I will make thee  
ruler over many things: enter thou into the joy  
of thy lord.

## Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 32:1,12

32:1 θελñλ ùμωτεñ ñèμñì ðεν πδ̄c̄  
ññ ετçoyτωñ çερyαy ñωoy ñχε πìçμoy.

32:12 ωoyñιατq ùπιyλoλ ετε πδ̄c̄ πε  
πεqñoy†: πìλαoc εταqçotπq ñaq  
εyκλñροñμìα.

32:1 Rejoice you O the righteous ones in the  
Lord: Those who are upright, the praise shall  
prosper them.

32:12 Blessed be the nation which the Lord is  
its God: The people which He has chosen  
unto Him as an inheritance.

Gospel - Lk 19:11-19

19:11 εyçωτεμ Δε èñαι αqoyαçtotq  
ñχε oyπαραβoλñ εθβεχε ñaqðεντ πε  
ειλñμ oyoy ñayμεvì χε †μετοyρο ñτε  
φ† ñαoyωñç èβoλ çatotç πε

19:12 πεχαq oyñ χε ñε oyon oyρωμì  
ñeyτεññc αqyε ñaq èoyχωρα εçoyñoy  
èδì ñoyμετοyρο oyoy εταçθo

19:13 εταqμoy† Δε èì ùβωκ ñταq  
αq† ùì ñεμñα ñωoy εqçω ùμoc χε  
αρìεβyωτ ðεν ñαι yα†ì

19:14 ñeqπολìτñc Δε ñayμoc† ùμoy  
πε oyoy αyoyωρπ ñoyñρεçβìα çαφαçoy  
ùμoy εyçω ùμoc χε तेनoyेय फाì अñ  
εθρεqεροyρο èçρñì èçωñ

19:15 oyoy αçyωπì εταqταçθo èαqβì  
ñ†μετοyρο αqçoc εθroyμoy† èñìèβìαìκ  
ñαι εταq† ùπìçατ ñωoy çìñα ñτεqèμì  
χε oy ùμετεβyωτ εταyαìc

19:16 αqì Δε ñχε πìçoyìτ εqçω ùμoc  
χε παδ̄c̄ α πεκεμñα αqερ ì ñεμñα

19:11. And as they heard these things, he  
added and spake a parable, because he was  
nigh to Jerusalem, and because they thought  
that the kingdom of God should immediately  
appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman  
went into a far country to receive for himself a  
kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and  
delivered them ten pounds, and said unto  
them, Occupy till I come.

19:14 But his citizens hated him, and sent a  
message after him, saying, We will not have  
this [man] to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was  
returned, having received the kingdom, then  
he commanded these servants to be called  
unto him, to whom he had given the money,  
that he might know how much every man had  
gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy  
pound hath gained ten pounds.

19:17 օրօշ քաճազ իմաց չէ աշխատեալով իմաց  
բարեպաշտ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

19:18 օրօշ ազի իմաց իմաց զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

19:19 քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

19:17 And he said unto him, Well, thou good  
servant: because thou hast been faithful in a  
very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy  
pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou  
also over five cities.

## Liturgy

Pauline - Phl 3:20-4:9

3:20 Երբեք իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

3:21 Քի բարեպաշտ իմաց զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:1 Զատեալ իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:2 Երբեք իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:3 Եւ եւ իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:4 Երբեք իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:5 Երբեք իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:6 Երբեք իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

4:7 Եւ եւ իմաց զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ  
քաճազ զօրութեամբ քաճազ զօրութեամբ

3:20 For our conversation is in heaven; from  
whence also we look for the Saviour, the Lord  
Jesus Christ:

3:21 Who shall change our vile body, that it  
may be fashioned like unto his glorious body,  
according to the working whereby he is able  
even to subdue all things unto himself.

4:1. Therefore, my brethren dearly beloved  
and longed for, my joy and crown, so stand  
fast in the Lord, [my] dearly beloved.

4:2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche,  
that they be of the same mind in the Lord.

4:3 And I intreat thee also, true yokefellow,  
help those women which laboured with me in  
the gospel, with Clement also, and [with]  
other my fellow labourers, whose names [are]  
in the book of life.

4:4 Rejoice in the Lord alway: [and] again I  
say, Rejoice.

4:5 Let your moderation be known unto all  
men. The Lord [is] at hand.

4:6 Be careful for nothing; but in every thing  
by prayer and supplication with thanksgiving  
let your requests be made known unto God.

4:7 And the peace of God, which passeth all  
understanding, shall keep your hearts and  
minds through Christ Jesus.

4:8 το λοιπον πασνηοϋ ηη ετε ζαν-  
 θμνι ηε ηη ετε ζανμετσεμνος ηε ηη  
 ετε ζανδικεον ηε ηη ετε ζανμεττουβο  
 ηε ζωβ ηιβεν ζην οϋμει ζωβ ηιβεν  
 ηϋγεννοϋϋι φη ετε οϋαρετη πε οϋοζ φη  
 ετε οϋταιο πε ηαιμενι ερωοϋ

4:9 ετε ηαι ηε εταρετεντσαβε θηνοϋ  
 ερωοϋ οϋοζ αρετενβιτοϋ οϋοζ αρετεν-  
 σοθμοϋ οϋοζ αρετενναϋ ερωοϋ ηθρη  
 ηθρη ηαι αριτοϋ οϋοζ φτ ητε τζι-  
 ρηνη ηεϋωπι ηεμωτεν

4:8 Finally, brethren, whatsoever things are  
 true, whatsoever things [are] honest,  
 whatsoever things [are] just, whatsoever  
 things [are] pure, whatsoever things [are]  
 lovely, whatsoever things [are] of good report;  
 if [there be] any virtue, and if [there be] any  
 praise, think on these things.

4:9 Those things, which ye have both learned,  
 and received, and heard, and seen in me, do:  
 and the God of peace shall be with you.

Katholicon - Jam 5:9-20

5:9 υπερειδζομ ζα ηεηενηοϋ ηα-  
 σνηοϋ ζηνα ητοϋϋτεμτζαπ ερωτεν  
 ζηππε ις πιρεφτζαπ ροζι ερατϋ ζιρεν  
 ηιρωοϋ

5:10 βι ηοϋςμοτ ηωτεν πασνηοϋ ητε  
 τμετρεϋεπθιςι ηεμ τμετρεϋωοϋηζητ  
 ητε ηιπροφητης ηη εταϋσαχι ζην φραν  
 μπδς

5:11 ζηππε ηεηερμακαριζιη ηηη εταϋ-  
 λμοηι ητοτοϋ ατετενσωτεμ ετζυπομο-  
 ηη ητε ιωβ οϋοζ πιχωκ ητε πδς  
 ατετενναϋ εροϋ ξε οϋηιϋτ ηϋαν-  
 θμαθτ εμαϋω πε πδς οϋοζ οϋρεϋ-  
 ωοϋηζητ πε

5:12 ηϋορη μεν ηζωβ ηιβεν πασνηοϋ  
 υπερερδαναϋ οϋδε εζρεν τφε οϋδε  
 εζρεν ηκαζι οϋδε κεδναϋ κεδναϋ μαρε  
 πετενσαχι δε εροϋαζα αζα μμοη  
 μμοη ζηνα ητετενϋτεμϋωπι ζα οϋζαπ

5:13 ιςχε δε οϋοη οϋαι βιθιςι ζην  
 θηνοϋ μαρεϋερπροςεϋχεσθε φη ετοϋνοϋ  
 ηζητ μαρεϋερψαλιη

5:14 ιςχε δε οϋοη οϋαι ϋωηη ζην  
 θηνοϋ μαρεϋμοϋτ επιπρεβϋτεροσ ητε  
 τεκλζηςια οϋοζ μαροϋτωβζ εξωϋ  
 εαϋθαζςϋ ηοϋηεζ ζην φραν μπδς

5:15 οϋοζ ερε πτωβζ μφηαζτ εϋε-  
 νοζεμ μφη εθμοκζ οϋοζ εϋετοϋνοςϋ  
 ηχε πδς καν εϋωπ αϋιρι ηζαηηοβι εϋε-  
 χαϋ ηαϋ εβοζ

5:9 Grudge not one against another, brethren,  
 lest ye be condemned: behold, the judge  
 standeth before the door.

5:10 Take, my brethren, the prophets, who  
 have spoken in the name of the Lord, for an  
 example of suffering affliction, and of  
 patience.

5:11 Behold, we count them happy which  
 endure. Ye have heard of the patience of Job,  
 and have seen the end of the Lord; that the  
 Lord is very pitiful, and of tender mercy.

5:12. But above all things, my brethren, swear  
 not, neither by heaven, neither by the earth,  
 neither by any other oath: but let your yea be  
 yea; and [your] nay, nay; lest ye fall into  
 condemnation.

5:13 Is any among you afflicted? let him pray.  
 Is any merry? let him sing psalms.

5:14 Is any sick among you? let him call for  
 the elders of the church; and let them pray  
 over him, anointing him with oil in the name of  
 the Lord:

5:15 And the prayer of faith shall save the  
 sick, and the Lord shall raise him up; and if he  
 have committed sins, they shall be forgiven  
 him.

5:16 Confess [your] faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

5:17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

5:18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

5:19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

5:20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

11:19. Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

11:20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

11:21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

11:22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

11:23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

11:24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

\_\_\_\_\_

11:25 εταρσι Δε ἐθαρσος εφκωτ ἡσα  
σαυλος

11:26 ογορ εταρξεμυ αρενυ ἐρρη ἐτ-  
αντιοχεια αρωπι Δε εταγερ ογρομυ  
τηρς εφθουητ θεν τεκλνησια αυτ̄εβω  
ἡουνηυτ ἡμμη αυτ̄ρεν νιμαθεντς Δε  
ετθεν ταντιοχεια ἡωορπ χε νιχρησ-  
τιανος

11:25 Then departed Barnabas to Tarsus, for  
to seek Saul:

11:26 And when he had found him, he  
brought him unto Antioch. And it came to  
pass, that a whole year they assembled  
themselves with the church, and taught much  
people. And the disciples were called  
Christians first in Antioch.

Psalms - Ps 33:18; 67:4

33:18 ναρωου νιθ̄λγψις ἡτε νιθ̄μμη:  
ογορ ρη̄νααζμογ ἡχε π̄ς ἐβ̄ολ ἡθμ-  
του τηρογ.

67:4 ... νιθ̄μμη μαρογυνογ μαρογ-  
θελ̄ηλ ἡπεἰθ̄ο ἡφ̄τ: μαρογυνογ θεν  
ογυνογ.

33:18 Many are the afflictions of the  
righteous: and the Lord will deliver them  
from them all.

67:4 ... Let the righteous be joyous, let them  
rejoice before God: Let them be joyous  
joyfully.

Gospel - Lk 12:32-44

12:32 ἡπερερζοτ πικουχι ἡορ̄ι χε αφ-  
τ̄ματ ἡχε πετενιωτ ἐτ νωτεν ἡτ̄μετ-  
ογρο

12:33 μα πετενγπαρχοντα ἐβ̄ολ μμη-  
του εθ̄μετ̄ναντ μαθαμ̄ο νωτεν ἡζαν-  
ᾱσογ̄ι ἡπαγεραπας ἡογ̄αζο ἡαθ̄μογ̄ηκ  
θεν νιφ̄νογ̄ι π̄μα ετεἰπαρε ρεφ̄διογ̄ι  
θωντ ε̄ρογ ογ̄δε ἡπαρε ζο̄λι τακογ

12:34 π̄μα γ̄αρ ε̄τε πετεναζο ἡμογ  
εφ̄ε̄ωπι ἡμαγ ἡχε πετενζητ

12:35 μαρογ̄ωπι εγ̄θ̄ηκ ἡχε πετεντ̄πι  
ογορ πετενθ̄ης εγ̄μορ

12:36 ογορ ἡθ̄ωτεν ζωτεν ερετεν̄ομ̄ι ἡ-  
ζανρωμ̄ι εγ̄χογ̄ωτ ἐβ̄ολ θ̄ατ̄ζη ἡπογ-  
ς χε ρη̄ατ̄ογ̄ω ἡθ̄ηαγ ἐβ̄ολ θεν π̄ζοπ  
ζ̄ηα αρω̄αν̄ι ἡτεφ̄κωλ̄ζ ᾱτοτογ ἡᾱα-  
ογ̄ωη παγ

12:37 ωογ̄ἡιατογ ἡν̄ῑβ̄ιαικ ε̄τεἰμαγ ν̄η  
εταρω̄αν̄ι ἡχε πογ̄ς ἡτεφ̄ξεμογ εγ̄ρης  
αμ̄ηη τ̄χω ἡμο̄ς νωτεν χε ρη̄αθ̄οκγ  
ογορ ἡτεφ̄θ̄ογ̄ρωτεβ̄ ογορ ἡτεφ̄οζ̄ι  
ε̄ρατγ ἡτεφ̄ω̄εμ̄ωι ἡμ̄ωογ

12:38 καν αρω̄αν̄ι θεν τ̄μαζ̄ε̄νογ̄τ καν  
αρω̄αν̄ι θεν τ̄μαζ̄γ̄τ ἡογ̄ερω̄ι ογορ  
ἡτεφ̄ξεμογ εγ̄ιρι ἡπαρη̄τ ωογ̄ἡιατογ  
ἡ̄ηη ε̄τεἰμαγ

12:32 Fear not, little flock; for it is your  
Father's good pleasure to give you the  
kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms;  
provide yourselves bags which wax not old, a  
treasure in the heavens that faileth not, where  
no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will  
your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and  
[your] lights burning;

12:36 And ye yourselves like unto men that  
wait for their lord, when he will return from  
the wedding; that when he cometh and  
knocketh, they may open unto him  
immediately.

12:37 Blessed [are] those servants, whom the  
lord when he cometh shall find watching:  
verily I say unto you, that he shall gird himself,  
and make them to sit down to meat, and will  
come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second  
watch, or come in the third watch, and find  
[them] so, blessed are those servants.

12:39 φαι λε αριεμι εροϋ γε επαρε πι-  
νεβνι εμι γε θεν αϋ ηουνοϋ ρηνοϋ ηγε  
πιρεϋβιοϋ παρηαρωις πε ογοϋ παρηα-  
χαϋ αν πε εερϋατς επεϋνι

12:40 ογοϋ ηθωτεν ρωτεν ϋωπι ερε-  
τενσεβτωτ γε θεν ϑουνοϋ ετετεν-  
σωοϋν υμοσ αν ρηνοϋ ηγε ηϋηρι υφ-  
ρωμι

12:41 πεχε πετροс γε πβς ακχω ηται-  
παραβοδν ερον ϋαν ακχω υμοс ηουον  
νιβεν

12:42 ογοϋ πεχε πβς γε νιμ ραρα πε  
πιτιστοс ηοικονομοс ογοϋ ησαβε φн ετε  
πεϋβς παχαϋ εχεν νεϋεβιαικ γε ητεϋϑ  
ητοϋθρε ηωοϋ θεν ηсноϋ ηтнιс

12:43 ωϋηιατϋ ηπιβωκ ετευμαϋ φн  
εταϋϋανι ηγε πεϋβς ητεϋχεμϋ εϋιρι  
ηпαιρηϑ

12:44 таϕηνι ϑχω υμοс ηωτεν γε  
ρηαχαϋ εχεν νεϋϋπαρχонτα τηροϋ

12:39 And this know, that if the goodman of  
the house had known what hour the thief  
would come, he would have watched, and not  
have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son  
of man cometh at an hour when ye think not.

12:41. Then Peter said unto him, Lord,  
speakest thou this parable unto us, or even to  
all?

12:42 And the Lord said, Who then is that  
faithful and wise steward, whom [his] lord  
shall make ruler over his household, to give  
[them their] portion of meat in due season?

12:43 Blessed [is] that servant, whom his lord  
when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will  
make him ruler over all that he hath.